

# Las construcciones con el verbo *hacer* y un anglicismo nominal en *-ing*

María Dolores Romero Lesmes

Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón

In this article, the constructions with light verbs are described as understood by different authors, such as Cattell (1984), Piera & Varela (1999) or Alonso Ramos (2004), among others. Later, the text characterizes formations with light verbs *hacer* and, to a lesser extent, *dar* followed by an Anglicism with the suffix *-ing*: *hacer un catering* or *hacer surfing*. In addition, the article includes the syntactic and semantic characteristic of such structures. Finally, a corpus includes the most common examples of these constructions.

**Keywords:** Anglicism, light verbs, deverbal nouns, suffix, loan

## 1. Introduction

Entre las construcciones verbales más productivas del español, se encuentran las estructuras con verbo soporte, denominadas así porque cuentan con un verbo que se constituye como base o soporte de la construcción, dado que su contenido semántico es muy débil<sup>1</sup>, como ocurre con los verbos *dar*, *tener* o *hacer*. Tales verbos se combinan con sintagmas nominales (SN) en dos configuraciones sintácticas: por un lado, sustantivos sin determinar (SN escuetos) (*hacer deporte* o *hacer memoria*) y, por otro, SN con determinante definido o indefinido (*dar las gracias* o *dar un beso*).

Algunas de las construcciones de verbo soporte conviven con verbos con un significado próximo: *tener miedo* / *temer*. En varios casos, el verbo léxico y el sustantivo que participa en la construcción de verbo soporte suelen pertenecer a la misma familia léxica: bien el sustantivo es la nominalización del verbo (*hacer*

---

<sup>1</sup> Debido a que estos verbos carecen de un significado pleno, han sido denominados también como *verbos ligeros*, adoptando la terminología inglesa (*light verb*). La denominación de *verbos soporte* o *verbos de apoyo* procede del francés (*verb support*).

*una alusión / aludir*), bien el verbo procede del sustantivo (*hacer un intento / intentar*).

En la mayoría de trabajos dedicados a estas construcciones, se admite que el sustantivo lleva toda la carga semántica de la construcción, por lo que funciona como predicado nominal (Cattell 1984; Piera & Varela 1999, entre otros). Así, según Cattell (op. cit.), los verbos soporte van acompañados de nombres predicativos y, semánticamente, son ligeros porque tan solo significan una acción verbal que queda matizada por el sustantivo. En otras palabras, un verbo como *hacer* tiene muy poco significado respecto a la acción verbal, puesto que la naturaleza del evento queda especificada por el sustantivo; por ejemplo, en construcciones como *hacer memoria* o *hacer alusión*, el contenido significativo de la construcción recae en los sustantivos *memoria* y *alusión*, respectivamente.

En cuanto a la proyección sintáctica, las construcciones con verbo soporte se realizan con un argumento externo y un argumento interno como en la oración *Juan hace el/un viaje o María hace cola*. Como señalamos en párrafos anteriores, en las estructuras objeto de estudio el sustantivo que funciona como argumento interno puede estar precedido por un determinante definido o indefinido. Para Alonso Ramos (2004), la presencia del artículo hace que el sustantivo concrete el evento significado por el nombre y, de esta manera, lo hace más puntual. Así, retomando el ejemplo anterior, *Juan hace un viaje*, el argumento interno (*un viaje*) queda concretizado mediante el determinante indefinido.

En las últimas décadas, el español ha aumentado su caudal léxico con préstamos del inglés, algunos de los cuales han dado lugar a construcciones con verbo soporte. En estos casos, se combinan los verbos soporte por excelencia, *hacer* y, en menor medida, *dar*, con un sustantivo deverbal en *-ing* de procedencia inglesa (*hacer rafting*, *hacer un peeling*).

## 2. El sufijo *-ing*

Las formaciones en *-ing* del inglés que intervienen como sustantivos en las construcciones con verbo soporte, tienen una naturaleza flexiva y derivativa. Chomsky (1970) apunta que existen dos tipos de nominalizaciones. En primer lugar, se encuentran los nombradores de derivados<sup>2</sup>, como en el ejemplo tomado del mismo autor *John's criticism of the book* (esp. *la crítica de John del libro*), donde el sustantivo *criticism* se deriva del verbo *to criticize*. En segundo lugar, están los nombradores de gerundio, como la oración *The wedding was fun* (esp.

---

<sup>2</sup> Tomo esta denominación de la versión española de *Remarks on Nominalization* publicada en Sánchez Zavala (1974), *Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria*, págs. 133-187.

*La boda fue divertida*) que aluden a las nominalizaciones objeto de nuestro estudio, como *zapping* o *mobbing*. Según el mismo autor, existen expresiones que se forman por similitud con los nombres de gerundio, por ejemplo, mediante una regla que convierta *V - ing* en el nombre: *build - ing* > *building*. Las nominalizaciones con *-ing* se crean fácilmente, por lo que la relación semántica que existe entre los significados del sustantivo en *-ing* y los de la proposición es completamente regular. Así, en una oración como *The building is ugly* (esp. El edificio es feo), *building*, formado a partir del verbo *to build*, funciona como sustantivo.

El sufijo *-ing* es muy productivo en inglés como formador de nombres, Adams (1973) distingue tres grupos semánticos de nominalizaciones en *-ing*: sustantivos que pueden denotar el objeto o el resultado de una acción, como *The painting is pretty* (esp. *El cuadro es bonito*); sustantivos que expresan el agente de una acción, como el ejemplo tomado de Adams (op. cit.), *The following made a better run* (esp. *El siguiente hizo una carrera mejor*) y sustantivos que significan el instrumento con el que se realiza una acción, por ejemplo *The covering protects the front door* (esp. La cubierta protege la puerta principal). De los tipos que menciona Adams (1973), el español toma prestado el primero: el sustantivo en *-ing* que denota el objeto o el resultado de la acción. Así, en una oración como *El marketing de la compañía es excelente*, el sustantivo *marketing* indica el resultado expresado por el evento.

En español, los anglicismos en *-ing* se toman como préstamo cuando no se encuentra un nombre semánticamente equivalente al significado que expresa la forma en inglés, como *peeling*, *piercing* o *lifting*, presentes en los ejemplos de (1). Es por esta razón por la que los nombres acabados en *-ing* entran masivamente en español como sustantivos, pues tampoco requieren una adaptación formal, por lo que son anglicismos léxicos patentes, según la clasificación propuesta por Pratt (1980)<sup>3</sup>.

- (1) a. El *peeling* es una de las técnicas cosméticas.
- b. La moda de los *piercing* será regulada por una ley.
- c. A pesar del *lifting* facial, sigue pareciendo mayor.

Una vez que el anglicismo en *-ing* se asienta en español, se une al verbo soporte *hacer* para crear las construcciones objeto de estudio. A continuación, nos ocuparemos de las construcciones con el verbo soporte *hacer* seguido de un

---

<sup>3</sup> El anglicismo léxico patente, según Pratt (1980), se caracteriza porque su forma gráfica y fónica es semejante o próxima a la inglesa.

sustantivo en *-ing* para mostrar su relación con los verbos léxicos, pues un mismo anglicismo verbal puede ser adaptado al español (*zapear*) o bien es posible su nominalización en *-ing* para dar lugar a una construcción con verbo soporte (*hacer zaping*).

### 3. *Hacer + nombre -ing.*

Las construcciones con el verbo soporte *hacer* seguido de un anglicismo en *-ing* son muy abundantes en el español actual, como pone de manifiesto el corpus que se incluye al final del artículo: *hacer chatting*, *hacer un casting* o *hacer un catering*, entre otros ejemplos. Los sustantivos en *-ing* de dichas construcciones existen de forma independiente en español (*chatting*, *casting*, *catering*), de modo que se produce la misma interpretación predicativa que en las construcciones similares con sustantivos españoles, como *hacer gracia* o *hacer magia*, esto es, el sustantivo tiene toda la carga semántica.

Las estructuras de verbo soporte con sustantivos en *-ing* pueden confluir o no con verbos existentes y dan lugar a distintas situaciones. En primer lugar, es posible que la base del sustantivo en *-ing* haya originado en español un verbo independiente, de modo que se da una afinidad morfológica entre sustantivo y verbo. Es lo que ocurre, por ejemplo, con las estructuras *hacer chatting*, *hacer surfing* o *hacer zaping*<sup>4</sup>, las cuales conviven con los verbos *chatear*, *surfear* y *zapear*, respectivamente, procedentes de los verbos ingleses *to chat*, *to surf* y *to zap*, los mismos que originan las formas sustantivas en *-ing*.

En segundo lugar, podemos encontrar construcciones con verbo soporte seguidas de sustantivos en *-ing* que están relacionadas semánticamente con un verbo independiente, aunque no exista una relación morfológica entre el sustantivo en *-ing* y el verbo español (*hacer camping/ acampar*; *hacer un training/ entrenar*). Tal situación ocurre porque el verbo se toma como préstamo de otra lengua: en los ejemplos citados, *acampar* procede del italiano y *entrenar*, del francés. Las formaciones *hacer camping* y *hacer un training*, por el contrario, se han originado a partir de los verbos ingleses *to camp* y *to train*; por ello, no existe correspondencia morfológica entre la construcción con *-ing* y los verbos españoles con el mismo significado.

---

<sup>4</sup> El *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD; Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2005) recomienda usar el verbo *zapear* en lugar de la locución *hacer zaping*.

En tercer lugar, varias construcciones con verbo soporte referidas al deporte<sup>5</sup> (*hacer coaching, hacer rafting, hacer skating* o *hacer spinning*) y a otros ámbitos (*hacer un catering, hacer un piercing*) no están relacionadas con un verbo independiente. Ello es debido a que solo se ha tomado prestada la forma sustantiva en *-ing*, que funciona como nombre independiente (*el coaching, el rafting, el skating, el spinning, el catering, el piercing*), de modo que pasa a formar parte de la construcción con verbo soporte.

- (2) a. Juan hace rafting.  
 b. María hace un catering.  
 c. Miguel hace skating.

Las oraciones de (2) sugieren que el español, al no contar con un verbo equivalente, recurre a la formación de las construcciones con verbo soporte *hacer rafting, hacer un catering* o *hacer skating*. Ello significa que las construcciones con verbo soporte no tienen restricciones una vez que existe el sustantivo en *-ing* en la lengua.

Según lo dicho anteriormente, en español se toma prestado el sustantivo deverbal en *-ing* y, posteriormente, dicho sustantivo pasa a formar parte de una construcción con verbo soporte. Asimismo, en algunos casos, el verbo inglés que da lugar al sustantivo deverbal en *-ing* pasa al español como préstamo, de modo que convive la construcción en *-ing* con el anglicismo verbal.

#### 4. Características sintácticas

De acuerdo con la propiedad de *inalienabilidad* descrita por Cattell (1984), los nombres en *-ing* que participan en las construcciones con verbo soporte tienen los mismos argumentos que los verbos de los que proceden. Así, las construcciones objeto de estudio que provienen de anglicismos verbales inergativos tienen, como ellos, un único argumento externo: por ejemplo, *hacer camping, hacer chat(t)ing, hacer coaching, hacer marketing*<sup>6</sup>, *hacer mobbing, hacer outsourcing, hacer*

<sup>5</sup> No se incluyen en este trabajo las construcciones *hacer footing* ni *hacer esquí* dado que ambas provienen del francés, es decir, no tienen como base un anglicismo a diferencia de las estructuras estudiadas. La construcción *hacer puenting*, también referida al deporte, no está recogida en el corpus porque es una forma procedente del sustantivo español *puente* al que se ha adjuntado el sufijo inglés *-ing*.

<sup>6</sup> En el DPD, se sugieren voces españolas para sustituir los siguientes anglicismos en *-ing*: *mercadotecnia / marketing; acoso laboral / mobbing* y *balsismo / rafting*.

*pet(t)ing, hacer rafting, hacer skating, hacer spinning, hacer surfing o hacer zapping.* Las oraciones siguientes muestran las estructuras inergativas con verbo soporte:

- (3) a. Juan hace camping todos los veranos.  
 b. Juan camps every summer.  
 c. Juan hace surfing en California.  
 d. Juan surfs in California.

Como muestran los ejemplos de (3), los anglicismos verbales inergativos (3b y d) dan lugar a sustantivos en *-ing* que participan en construcciones de verbo soporte en español también inergativas (3a y c).

Puede darse el caso también de que algunas construcciones procedentes de verbos inergativos ingleses lleven como el verbo originario un sintagma preposicional (SP), como ponen de manifiesto los siguientes ejemplos:

- (4) a. El director hace outsourcing a compañías asiáticas.  
 b. The director outsources to Asian companies.  
 c. María hace rafting en el río.  
 d. María rafts in the river.

El ejemplo (4a), como el equivalente inglés (4b), es una construcción ergativa con argumento externo e interno y contiene un argumento SP meta (*a compañías asiáticas*) que indica el lugar físico en el que concluye la acción descrita. También hay que tener en cuenta que el uso de la preposición *a* es parte un calco sintáctico del inglés y que el uso español prepositivo sería en todo caso *de*, como se observa en el ejemplo: *a través del outsourcing de aplicaciones*. El ejemplo (4c), por su parte, está acompañado por un adjunto SP locativo (*en el río*) que señala el lugar donde se desarrolla la acción, de la misma forma que en inglés (4d).

Otras construcciones están formadas con el verbo *hacer* seguidas de un sustantivo en *-ing*, derivado de un anglicismo verbal transitivo, introducido por el artículo indeterminado *un* como hacer un casting, *hacer un catering, hacer un holding, hacer un leasing, hacer un lifting, hacer un mailing, hacer un peeling, hacer un piercing, hacer un planning, hacer un ranking hacer un renting o hacer un training*<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> El DPD recomienda sustituir las siguientes voces inglesas por equivalentes españoles: *grupo* por *holding*; *estiramiento (facial)* por *lifting*; *buzoneo* por *mailing*; *perforación (corporal)* por *piercing*; *plan, planificación o programa* por *planning*; *lista, tabla clasificatoria o clasificación* por *ranking y adiestramiento, entrenamiento o preparación* por *training*.

- (5)
- a. El doctor hizo un *lifting* facial.
  - b. The doctor performed a *face-lift*.
  - c. La compañía hizo un *mailing* incluyendo bonos de regalo.
  - d. The company sent a mass *mailing* including gift certificates.
  - e. El contable hizo un *planning*.
  - f. The accountant prepared a *planning* system.

Como se puede observar en los ejemplos de (5), estamos ante estructuras diferentes dado que el español crea su propia construcción a partir del verbo *hacer* y el anglicismo en *-ing* para expresar el significado inglés, por lo que las construcciones españolas de (5) no proceden de verbos ingleses sino del préstamo del sustantivo inglés en *-ing*. Asimismo, se puede apreciar que los argumentos internos de las oraciones en español van precedidas por el artículo indeterminado *un*<sup>8</sup>. La presencia del determinante indefinido concretiza el evento expresado por el sustantivo en *-ing*, haciéndolo más puntual. En estos casos el argumento interno es un objeto creado ya que son el resultado y existen una vez que haya concluido la acción.

Por otra parte, existe la posibilidad de que las construcciones con verbo soporte se formen con un tercer argumento, como en la oración *Juan hizo un piercing a María*, al añadir un dativo a la construcción transitiva.

Las construcciones que llevan tres argumentos pueden admitir también la construcción denominada en la gramática tradicional cuasi-refleja<sup>9</sup>, como por ejemplo *hacer(se) un lifting*, *hacer(se) un peeling*, *hacer(se) un planning*, *hacer(se) un piercing* o *hacer(se) un training*.

- (6)
- a. Juan se hizo un *piercing*.
  - b. María se hizo un *peeling*.
  - c. Lola se hizo un *lifting*.

En las construcciones que aparecen en (6), el agente que realiza la acción no se especifica y el argumento externo es el que experimenta la acción denotada por el

<sup>8</sup> Existe también la posibilidad de que el argumento interno vaya encabezado por el artículo definido *el*. Por ejemplo, *Nosotros hacemos el ranking* o *Hay problemas al hacer el casting*, estas construcciones son menos productivas.

<sup>9</sup> Según Bello (1847), los verbos cuasi-reflejos expresan un proceso que repercute en el sujeto sin que este sea necesariamente el que ejecuta la acción. Así, en una oración como *Juan se hace un traje*, el agente está implícito, y el argumento externo es el que recibe la acción expresada por el verbo.

verbo. Asimismo, las oraciones de (6) pueden interpretarse también como reflexivas, en cuanto que el argumento externo ejecuta y recibe la acción expresada por el verbo. Esto es, la oración (6a) es ambigua según se interprete el papel semántico del argumento externo: *Juan* puede ser el agente y paciente de la acción (lectura reflexiva) o bien puede ser solo el paciente (lectura cuasi-refleja).

Según el análisis argumental que se acaba de realizar de las construcciones con verbo soporte, es posible señalar tres casos: construcciones que requieren un solo argumento, proveniente de anglicismos verbales inergativos (*Juan hace rafting*); construcciones con dos argumentos (*Juan hace un planning*) y construcciones con tres argumentos (*Juan hace un piercing a María*). En los dos últimos casos, el sustantivo en *-ing*, precedido por el artículo *un*, se constituye como argumento interno del verbo *hacer*.

Asimismo, se pueden encontrar estructuras formadas con el verbo *dar* seguido de un anglicismo sustantivo en *-ing*, aunque son mucho menos productivas que las construcciones con el verbo soporte *hacer*. Cabe señalar que las construcciones con el verbo *dar* están próximas a la de los verbos soporte pero no son estructuras de verbo soporte típicas, dado que el verbo *dar* tiene un contenido semántico: el de verbo de transferencia, como mostramos a continuación:

- (7) a. La compañía da un ranking mejor a los sitios.  
b. ¿Me podrías dar un planning?  
c. Juan da un lifting económico a las actividades.

Como se observa en los ejemplos de (7), el verbo *dar*, a diferencia del verbo soporte *hacer*, exhibe el significado de transferencia, por ello requiere de un argumento externo y de dos argumentos internos, uno de los cuales es un sustantivo deverbal en *-ing* que indica la entidad transferida y el otro denota la meta de la acción.

## 5. Conclusión

En resumen, las construcciones con verbo soporte se forman con el verbo *hacer* seguidas de un nombre deverbal formado por el sufijo *-ing*, procedente del inglés. Desde el punto de vista semántico, el verbo *hacer* solo denota una acción verbal orientada al sustantivo deverbal y, por consiguiente, el significado de la construcción recae en el anglicismo nominal acabado en *-ing*. Sintácticamente, las construcciones con verbo soporte en las que el sustantivo en *-ing* proviene de anglicismos verbales inergativos heredan la estructura argumental de los verbos de los

que proceden. En cambio, las estructuras con verbo soporte seguidas de un sustantivo en *-ing* derivado de un anglicismo verbal transitivo presentan construcciones distintas de las del verbo originario, por lo que se realizan con un argumento interno, generalmente, introducido por el artículo indefinido *un*. Por último, existen estructuras que se crean a partir del verbo de transferencia *dar* seguidas de un anglicismo nominal en *-ing*.

## Referencias

- Adams, V. 1973. An introduction to modern English word formation. London: Longman.
- Alonso Ramos, M. 2004. *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- Bello, A. 1847. *Gramática de la lengua castellana. Edición crítica de R. Trujillo, (1988)*. Madrid: Arco Libros.
- Cattell, R. 1984. *Composite Predicative in English*. Orlando: Academic Press.
- Chomsky, N. 1970. Remarks on Nominalization. In A. Jacobs & P.S. Rosebaum (eds), *Readings in English Transformational Grammar*. Waltham (MA): Ginn. Spanish version in E. Sánchez Zavala (ed.) 1974, *Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria*. Madrid: Alianza, 133-187.
- CREA. Corpus de referencia del Español Actual. <http://corpus.rae.es/creanet.html> (accessed May 31, 2015).
- Google España. <https://www.google.es/> (accessed May 31, 2015).
- Maldonado, C. (ed.) 1996. *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.
- Piera, C. & Varela, S. 1999. Relaciones entre morfología y sintaxis. In I. Bosque & V. Demonte (eds), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Vol. 3*. Madrid: Espasa Calpe, 4367-4422.
- Pratt, C. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Romero Lesmes, M.D. 2010. Estudio léxico-semántico de los anglicismos verbales en el español normativo. PhD diss., Universidad Complutense de Madrid.
- Yahoo España. <http://es.search.yahoo.com> (accessed May 31, 2015).

## Appendix. Corpus: construcciones con *hacer* + nombre *-ing*<sup>10</sup>

Se recogen en el corpus las construcciones con el verbo soporte *hacer* seguido de un anglicismo nominal en *-ing*. Cada construcción contiene dos ejemplos extraídos del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y de otros documentos obtenidos a partir de buscadores en Internet como Google o Yahoo.

- a. *hacer camping (to camp)*; “Acampar en zona acotada que cuenta con diversas instalaciones y servicios” (DPD<sup>11</sup>).
  - (a.1) El estudio, realizado en 1994 sobre una base de 2.500 entrevistas, indica que los españoles son algo más indulgentes frente a actividades o actitudes como *hacer camping* en zonas prohibidas. (La Vanguardia, 30/07/1995. CREA)
  - (a.2) *Hacer camping* es una idea muy común y popular aquí en la Costa de la Luz. (<http://www.chiclana.costasur.com/es/camping>)
  
- b. *hacer un casting (to cast)*; “Seleccionar el reparto de una película o de los participantes en un espectáculo” (DPD).
  - (b.1) Cómo *hacer un casting* con actores profesionales. (<http://www.cinemafutura.com/curso/cursocastingpro.html>)
  - (b.2) Es bueno plantearlo como un casting aunque no sea algo profesional ni remunerado. En el caso que sea una buena opción *hacer un casting*. (<http://www.cinemafutura.com/foro/viewtopic.php?p=2495>)
  
- c. *hacer un catering (to cater)*; “Realizar un servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc...” (DPD).
  - (c.1) El negocio de *hacer un catering* con ingredientes poco usuales. ([http://www.lanacion.com.ar/Archivo/nota.asp?nota\\_id=702652](http://www.lanacion.com.ar/Archivo/nota.asp?nota_id=702652))
  - (c.2) [...] luego a otro día debía estar todo recogido porque todos salimos a *hacer un catering*, por esto de las comuniones, ahora, me tienen liada los críos, con la fiesta de fin de curso, [...] ([http://www.foroswebgratis.com/mensaje-e\\_re\\_re\\_que\\_tal\\_fue\\_el\\_cumple-9705-64708-1-155444.htm](http://www.foroswebgratis.com/mensaje-e_re_re_que_tal_fue_el_cumple-9705-64708-1-155444.htm))

<sup>10</sup> Este corpus está tomado de la tesis sin publicar: *Estudio léxico-semántico de los anglicismos verbales en el español normativo* (Romero Lesmes. 2010).

<sup>11</sup> Las definiciones que se recogen son adaptaciones del *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD; Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2005), ya que en muchos casos solo se incluye en la macroestructura del diccionario el sustantivo en *-ing*.

- d. *hacer chat(t)ing (to chat)*; “En Internet, entablar amistad, conversar”.
- (d.1) *Haz chatting* con más seguridad  
([http://www.ciao.es/chat\\_ozu\\_es\\_Opinion\\_276556](http://www.ciao.es/chat_ozu_es_Opinion_276556))
- (d.2) Busca la bola dorada y podrás *hacer chatting*.  
(<http://www.ciberestudio.com/soul>)
- e. *hacer coaching (to coach)*; “Adiestrar a personas en el manejo de algo”.
- (e.1) Después de muchos años de *hacer coaching* a todos los niveles...  
(<http://www.aecop.net/imprimir-articulo-33.html>)
- (e.2) Cuándo *hacer coaching*. ([http://www.shl.es/curso\\_coaching.asp](http://www.shl.es/curso_coaching.asp))
- f. *hacer un holding (to hold)*; “Formar una organización de empresas, en la que una sociedad financiera controla otras empresas mediante la adquisición de la mayoría de sus acciones” (DUEA<sup>12</sup>).
- (f.1) Servirá de paraguas para *hacer un holding* de empresas públicas cuando pedimos que éstas dejen de serlo y pasen al SAS, al igual que los trabajadores.  
(<http://www.diariocordoba.com/noticias/noticia.asp>)
- (f.2) Se trata de *hacer un holding*, que actúe como poder ejecutivo del nuevo banco y al que vayan fluyendo los patrimonios de ambos bancos de manera regular: [...] (<http://www.banca15.com/historia/historia>)
- g. *hacer un leasing (to lease)*; “Hacer un contrato de arrendamiento con derecho a compra”.
- (g.1) Que un vendedor le diga a usted que le va *hacer un 'leasing'* en lugar de alquilar una casa [...] (<http://www.clubcultura.com>)
- (g.2) *Hacer un leasing* de un año, es algo un tanto inusual, pero se puede diseñar sin problemas [...] (<http://www.endureros.com>)
- h. *hacer un lifting (to lift)*; (h.1): “Realizar una operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel generalmente de la cara y el cuello, para suprimir las arrugas” (DPD); (h.2): “Renovación general de algo”.
- (h.1) Me quiero hacer un lifting facial. (<http://www.medicinaenargentina.com/>)
- (h.2) la intención de hacer un lifting al actual marco jurídico-político [...] (<http://www.argia.com/bakegintza>)
- i. *hacer un mailing (to mail)*; “Enviar masivamente correspondencia personalizada realizado por una empresa o una institución, buzoneo” (DPD).
- (i.1) Para dar a conocer la nueva tienda quieres hacer un mailing incluyendo bonos de regalo. (Delgado Cabrera, J. M. 2000, *Manual avanzado de Microsoft Office 2000*. Madrid, Ediciones Anaya Multimedia. CREA)

---

<sup>12</sup> Definición adaptada del *Diccionario de uso del español actual* (DUEA; Maldonado 1996).

- 
- (i.2) Aprende a hacer un mailing con Word.  
(<http://www.esmucho.net/documento.asp?id=137>)
- j. *hacer marketing (to market)*; “Realizar un conjunto de estrategias empleadas para la comercialización de un producto y para estimular su venta” (DPD).  
(j.1) Cómo hacer marketing en directo. (<http://www.agapea.com/>)  
(j.2) Cómo hacer marketing en Internet para exportar más.  
(<http://www.africainfomarket.org/>)
- k. *hacer mobbing (to mob)*; “Hostigar a una persona en el ámbito laboral, y que suele provocar serios trastornos psicológicos” (DPD).  
(k.1) Ya hay despidos por *hacer mobbing*. (<http://www.mobbing.nu/prensa>)  
(k.2) Si usted es una persona mierda que *hace mobbing*, se mire al espejo psicológico-social [...] (<http://bloc.balearweb.net/>)
- l. *hacer outsourcing (to outsource)*; “Contratar a personas del exterior para realizar un trabajo”.  
(l.1) Además, organizaciones alrededor del mundo pueden *hacer outsourcing* de la administración [...] (<http://www.magenta.cl/noticias/muestra.asp?id=355>)  
(l.2) *Hacer outsourcing* a compañías asiáticas (diferentes a China) de calzado industrial y/o atraer inversión extranjera, con el atractivo de favorecerse indirectamente de los beneficios del ATPA.  
(<http://www.ut.edu.co/investigacion/seminario/exportar/estudios/calzado/b2.htm>)
- m. *hacer (un) peeling (to peel)*; “En cosmética, exfoliar la piel para limpiarla”.  
(m.1) De hecho, hoy es estrictamente necesario acudir a un dermatólogo para recomendar con qué *hacerse un peeling* [...] (<http://www.dermatologaldia.cl/>)  
(m.2) En esta época del año, no es conveniente *hacer peeling* porque eliminamos capas de la piel y la desprotegemos con el consiguiente riesgo de manchas.  
(<http://www.el-mundo.es/encuentros/invitados>)
- n. *hacer pet(t)ing (to pet)*; “Acariciar, besar sin llegar a tener relaciones íntimas”.  
(n.1) Eso es como *hacer petting*, pero con tú chico. (El País Semanal, 25/5/2008)  
(n.2) Mi novio y yo *hacemos peting* [...] ([http://foro.enfemenino.com/forum/f77/f583\\_f77-Ayuda-para-mejorar-el-peting.html](http://foro.enfemenino.com/forum/f77/f583_f77-Ayuda-para-mejorar-el-peting.html))
- o. *hacer un piercing (to pierce)*; “Perforar una parte del cuerpo distinta del lóbulo de la oreja, para insertar pendientes, aros u otros ornamentos” (DPD).  
(o.1) El principal problema a la hora de *hacerse un piercing* son las condiciones de higiene y esterilización del proceso. Se cuentan historias de gente que ha sufrido graves infecciones, a veces mortales, por *hacerse un piercing*. Lo cierto es que

- crear este alarmismo es un error: *hacerse un piercing* no tiene por qué ser peligroso, siempre que las medidas de esterilización sean totales.  
(<http://www.ociojoven.com/article/article>)
- (o.2) Hola, hace unos días me *hice un piercing* en el pezón y a raíz de ahí todo el mundo me dice toda clase de incongruencias [...]  
([http://sepiensa.org.mx/contenidos/s\\_perforacion](http://sepiensa.org.mx/contenidos/s_perforacion))
- p. *hacer un planning (to plan)*; “Organizar actividades u operaciones con arreglo a un plan o un programa” (DPD).
- (p.1) Es muy importante *hacer un planning* de la transición [...]  
(<http://www.rhmagazine.com/articulos.asp?id=298>)
- (p.2) Si no podemos acceder a subvenciones, deberíamos planificar las actividades/acciones a realizar para el año que viene, *hacer un planning* de gastos, etc [...]  
(<http://lla207-a.servidoresdns.net/pipermail/aulir.com>)
- q. *hacer rafting (to raft)*; “En deporte, descender en balsa por aguas rápidas” (DPD).
- (q.1) Costa Rica tiene uno de los mejores ríos para *hacer rafting* [...]  
([http://adventurecostarica.com/viajes/costa\\_rica\\_tours\\_viajes/costa\\_rica\\_rafting/rafting.htm](http://adventurecostarica.com/viajes/costa_rica_tours_viajes/costa_rica_rafting/rafting.htm))
- (q.2) Para *hacer rafting* e hidrospeed, el grupo mínimo es de 6 personas.  
(<http://www.andorraportal.com/cast/estiu/pirag.asp>)
- r. *hacer un ranking (to rank)*; “Clasificar jerárquicamente a personas o cosas” (DPD).
- (r.1) Pero debería *hacerse un ranking* de manera formal y oficial.  
(<http://es.geocities.com/estudiocalidad/rectores.html>)
- (r.2) A los que hayáis seguido los post, veréis que la revista Uncut, *hizo un ranking* con las canciones favoritas de los famosos. Y como a mí los famosos me la pelan, he decidido que seamos nosotros los que *hagamos el ranking*.  
(<http://miarroba.com/foros/ver.php?foroid=82298&temaid=572474>)
- s. *hacer un renting (to rent)*; “Alquilar algo”.
- (s.1) ¿Puedo *hacer un renting* de un vehículo usado?  
(<http://www.bbva.es/TLBS/tlbs/jsp/esp/pempresa/producto/financia/renting/autorent.jsp?Pestana=Nuestro+producto&SubPestana=Preguntas+frecuentes>)
- (s.2) La cosa es que prefiero no *hacer un renting/leasing* ya que el importe del vehículo se incrementa bastante!  
(<http://www.todoexpertos.com/herramientas/leermsgpublico.aspx?idproceso=1067214>)

- 
- t. *hacer skating (to skate)*; “Patinar sobre un patín haciendo piruetas”.
- (t.1) Fondista de skating principiante o desenvuelto, tu técnica no es aún perfecta, ¡pero tu decisión de *hacer skating* es firme! (<http://www.decathlon.es/>)
  - (t.2) La idea del taller es que los que nunca se han atrevido a *hacer skating* tengan la oportunidad de probarlo con ayuda de los monitores. (<http://www.20minutos.es/>)
- u. *hacer spinning (to spin)*; “Realizar clases de ciclismo en un gimnasio con bicicleta estática”.
- (u.1) Hace unos 6 meses empecé a *hacer spinning* (viernes y domingos). [...] Al cabo de cuatro o cinco días dejaba de molestarme, entonces volvía a *hacer spinning* y de nuevo los pinchazos durante la clase [...] (<http://www.todoexpertos.com/>)
  - (u.2) Después me fui al gimnasio a *hacer spinning*. [...] porque hace siglos que no *hago spinning*. (<http://www.bookemds.blogspot.com/>)
- v. *hacer surfing (to surf)*; “Practicar deporte en el agua sobre una tabla que se desliza sobre las olas” (DPD).
- (v.1) En la playa puede simplemente bañarse y tomar el sol o hacer submarinismo o deslizarse por el mar en motos acuáticas o *hacer surfing*. (<http://www.rumbo.es/htm/>)
  - (v.2) Ahora muchos de aquellos que no pudieron *hacer surfing* hacen snow. Y las pistas están petadas. (<http://www.buenasolas.com/web/index.php>)
- w. *hacer un training (to train)*; “Prepararse con el fin de conseguir la consecución o el mantenimiento de una destreza o una aptitud” (DPD).
- (w.1) Acabando los estudios de COU empecé diseño de moda y a la vez empecé a *hacer un training* de diseñador con Santiago de Andrés. (<http://www.glamourosa.com/moda/moda.phtm?id=208>)
  - (w.2) José María, el mayor se va a *hacer un training* de dos meses a Nueva York y Ana a Londres para mejorar su inglés. (<http://www.losgenoveses.net/Biografía/entrevistaanaenpelma.htm>)
- x. *hacer zap(p)ing (to zap)*; “Cambiar reiteradamente de canal de televisión por medio del mando a distancia” (DPD).
- (x.1) Es de observar que hay algunos como el Dinio que ya los he visto varias veces mientras *hacía zapping* [...] (<http://www.dooyoo.es/archivos-prensa-radio-y-tv/gente-con-chispa/>)
  - (x.2) “6 años *haciendo Zapping*” es el título del primer libro publicado por la agencia de publicidad Zapping. (<http://www.marketingdirecto.com/noticias/noticia.php>)